Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Saul usłyszał o tych sprawach, zstąpił na Saula Duch Boży\* \*\* i mocno zapłonął jego gniew.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Saul to usłyszał, zstąpił na niego Duch Boży i ogarnął go wielki gniew. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Saul usłyszał te słowa, zstąpił na niego Duch Boży i *Saul* zapałał wielkim gniewem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zstąpił Duch Boży na Saula, gdy usłyszał słowa te, i zapalił się gniew jego bardzo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przypadł Duch Pański na Saula, gdy usłyszał te słowa, i rozgniewała się zapalczywość jego barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Opanował wtedy Saula duch Boży, gdy słuchał tych słów, i wpadł w wielki gniew. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zstąpił na Saula Duch Boży, gdy usłyszał o tych wydarzeniach, i wybuchnął wielkim gniewem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Saul usłyszał te słowa, duch Boży go przeniknął i Saul zapłonął gniewem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro Saul tego wysłuchał, owładnął nim duch Boży. Saul zapłonął strasznym gniewem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Saul usłyszał te słowa, padł duch Boży na niego, tak że zapałał wielkim gniewem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І господний дух зійшов на Саула, як він почув ці слова, і дуже розгнівався на них своїм гнівом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy usłyszał te słowa, Duch Boży tknął Saula oraz zapłonął silnym gniewem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Saul usłyszał te słowa, zaczął na niego oddziaływać duch Boży, a jego gniew bardzo się rozpalił. |

1. 1) Wg dwóch Mss G Tg OL 115 : JHWH, por. <x>90 10:6</x>;<x>90 16:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 3:10</x>; <x>70 6:34</x>; <x>70 11:29</x>; <x>70 14:6</x>; <x>70 15:14</x> [↑](#footnote-ref-3)